

к другу Феликсу Вейссе.<sup>11</sup> Выбор героя-простака становится способом подчеркнута сатирического противопоставления его лукавым придворным. Опираясь на бытующее в немецкой сатирической литературе этого времени осмеяние феодалов, Тюммель придает своей сатире новые черты: он комически героизирует образы придворных, стилизует их при помощи античных иллюстраций и сравнений: похищение и возвращение Вильгельмины пастору соотносится с действиями Агамемнона, возвращающего Хризеиду «увенчанному лаврами жрецу Аполлона»; «героические деяния» придворных бездельников освящаются именем Марса, а развратный гофмаршал — самого Юпитера.

Успех поэмы был так велик, что она при жизни автора выдержала шесть изданий. Начиная со второго издания, была опущена вторая часть заглавия «*der vermählte Pedant*» и тем самым несколько ослаблена роль центрального героя. Известный писатель и критик «Молодой Германии» Мундт писал в 1830-х годах в рецензии на поэму Тюммеля: «Это искрящееся остроумием произведение было излюбленным чтением немцев в 60-е и 70-е годы XVIII в.»<sup>12</sup> Поэма была переведена на французский, голландский, итальянский и русский языки.

«Поскольку „Вильгельмина“ заслужила в Германии всеобщее одобрение, и ее с особым удовольствием читали во Франции, то естественно, что знатоки немецкой литературы в России желают получить перевод этой превосходной поэмы», — писал О. П. Козодавлев Тюммелю в 1783 г., подчеркивая, насколько ему приятно сообщить автору, что «императрица, посвящая немногие часы своего досуга чтению образцовых произведений замечательных гениев, не только с удовольствием прочла „Вильгельмину“ в подлиннике, но и выразила желание, чтобы поэма эта была переведена на русский язык».<sup>13</sup>

Таким образом, перевод был сделан по прямому указанию Екатерины II.

24 мая 1781 г. она писала Гримму: «*J'ai fait ce printemps deux lectures allemandes qui m'ont beaucoup plu: la première Wilhelmine, poème en prose; cela est charmant.*»<sup>14</sup> Гримм, видимо, сообщил ей сведения об авторе, так как 9 марта 1783 г. она пишет: «*J'ai cru que le nom de Thümmel était peut être un nom supposé au poème de Wilhelmine, et voilà que vous me faites faire connaissance avec l'auteur.*»<sup>15</sup>

<sup>11</sup> J. Minor. Briefe aus Christian Felix Weisses Nachlass. — Archiv für Literaturwissenschaft, Bd. IX, Hrsg. v. F. Schnorr, стр. 453—507.

<sup>12</sup> Th. Mundt. M. A. Thümmels sämtliche Werke. — Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik, Bd. 1, Stuttgart und Tübingen, 1833, стр. 687.

<sup>13</sup> A. v. Thümmel, Sämtliche Werke, Bd. 7, hrsg. v. J. E. Gruner, Leipzig, 1819, Thümmels Leben, стр. 65 и сл.

<sup>14</sup> Письма Екатерины II к Гримму. — В кн.: Сборник имп. Русского исторического общества, т. 23, СПб., 1878, стр. 208.

<sup>15</sup> Там же, стр. 271.